



Pribilof Islands School District

St. George School • St. Paul School • KUHB-FM
P.O. Box 905 • St. Paul, Alaska 99660
(907) 546-2222 • Fax (907) 546-2327

Board of Education
Victor Malavansky
Carol Melovidov
Alexis H. Prokopiof
Phyllis Swetsof
Glen N. Woodall

Mark E. Shellinger, Superintendent

Grant Narrative Report "Unangan Awakening" Bilingual Interlibrary Grant ILC-94-040-113

The "Unangan Awakening" Bilingual Interlibrary Grant has been successfully completed with the recording and distribution of 20 books which were written in Aleut.

Four sets of the 20 books were made and distributed to the following sites:

- Set One St. George School Library/Bilingual Program
- Set Two St. Paul School Library/Bilingual Program
- Set three State Library Archives
- Set Four Master copy - to be held at St. George for future copying.

These books will greatly enhance the Aleut Language programs in both St. Paul and St. George and fulfill our grant objectives. Students will now be able to listen to the book as it is read in Aleut and read along with the reader.

The translator has done a professional job of the recordings and is a respected Russian Orthodox Priest in the Pribilof Regions. The students will not only be able to listen and replay the cassettes over in a read-a-long fashion, but the bilingual teachers will be able to enhance speaking time of Aleut in the classroom.

The sets will be used in all grades as the reading and comprehension level is low. This is perfect for learning foreign languages. Aleut is not spoken regularly in households or in many families. Due to this the native language is virtually a foreign language. These tapes will be a vital audible tool for teaching sentence structure and pronunciation of Aleut.